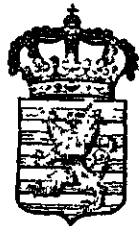


Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

PREMIÈRE PARTIE.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 19.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 16. Dezember 1854.

SAMEDI, 16 décembre 1854.

Gesetz vom 1. Dezember 1854, betreffend die
Cantonal-Abgrenzung der zur Gemeinde
Kopstal gehörigen Sectionen.

Loi du 1^{er} décembre 1854, réglant la circonscrip-
tion cantonale judiciaire des sections compo-
sant la commune de Kopstal.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, u., u., u.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 22. Februar
1853, durch welches Kopstal zu einer Gemeinde
erhoben ist, bestehend aus der von der Gemeinde
Kehlen, welche dem Gerichtscanton Kapellen
angehört, getrennten Section Kopstal, und den
von der Gemeinde Steinsel, welche dem Canton
Luxemburg angehört, getrennten Sectionen Bri-
del, Kalscheuer, Rodenhof nebst Zubehörungen,
Steimeshof, Altenhof, Janshof und Gypsmühle;

Vu la loi du 22 février 1853, portant érection de
la commune de Kopstal, composée de la section de
ce nom, qui a été détachée de la commune de Keh-
len, ressortissant au canton judiciaire de Capellen,
et des sections de Bridel, Kalscheuer, Rodenhof et
dépendances, Steimeshof, Altenhof, Janshof et Gyps-
muhle, distraites de celles de Steinsel, appartenant
au canton de Luxembourg;

Nach Einsicht des Art. 2 der Verfassung;

Vu l'art. 2 de la Constitution;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziger Artikel.

Article unique.

Alle Sectionen der Gemeinde Kopstal sind in
Bezug auf alle Dienstzweige dem Gerichtscanton
Kapellen zugetheilt.

Toutes les sections de la commune de Kopstal sont
attribuées pour tous les services au canton judiciaire
de Capellen.

Nr. 19.

126

Erster Theil.

Die beim Friedensrichter des Cantons Luxemburg anhängigen und Einwohner der dem Canton Kapellen zugetheilten Sectionen betreffenden Civil- und einfachen Polizeisachen, sind von dem Richter, bei welchem sie anhängig gemacht sind, abzuurtheilen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 1. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der

Justiz,

WÜRTH-PAQUET.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'OLIMART.

Les affaires civiles et de simple police pendantes devant le juge de paix du canton de Luxembourg, et concernant des habitants des sections attribuées au canton de Capellen, seront jugées par le juge actuellement saisi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 1^{er} décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

L'Administ.-général

de la justice,

WÜRTH-PAQUET.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Gesetz vom 1. Dezember 1854, betreffend die Erwerbung der Bibliothek des verstorbenen Professors Clomes.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Beordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist ermächtigt, zum Besten der öffentlichen Bibliothek des Athenäums die Büchersammlung des verstorbenen Professors Clomes für die Summe von vier tausend Frs. zu erwerben, welche bestimmt sind, das Kapital der durch das Testament des Hrn. Clomes beim Athenäum zu Gunsten der directen Descendenten der drei

Loi du 1^{er} décembre 1854, relative à l'acquisition de la bibliothèque de feu le professeur Clomes.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le gouvernement est autorisé à acquérir au profit de la bibliothèque publique de l'Athénée la collection de livres de feu le professeur Clomes, pour la somme de quatre mille francs, qui doit servir à augmenter le capital de la bourse d'études, fondée à l'Athénée en vertu du testament du sieur Clomes

Erster Theil.

127

Mr. 19.

Schwestern desselben gestifteten Studienbörse zu erhöhen.

Art. 2.

Die genannte Summe, desgleichen die Summe, welche nöthig ist, um die Honorare der Sachverständigen, welche die fragliche Bibliothek abzuschätzen gehabt haben, und des Gehülfsen, der den Katalog derselben aufgestellt, sowie die Lieferungen zu bezahlen, die zum Zwecke der Redaction dieses Katalogs gemacht sind, sollen auf den Credit gezahlt werden, der deshalb im Budget der General-Administration der Justiz für 1855 eröffnet ist.

Die Regierung ist beauftragt, den der Stadt Luxemburg etwa obliegenden Theil der in Rede stehenden Ausgaben von derselben einzufordern.

Art. 3.

Da der Erbe des Hrn. Clomes von den zur erwähnten Studienbörse bestimmten sechs tausend Francs und vom Verkaufspreise der in Rede stehenden Bibliothek keinen Vortheil zu ziehen hat, so ist derselbe die Erbschaftsgebühren oder irgend eine andere Gebühr in Bezug auf diese beiden Summen an den Staat zu entrichten nicht verpflichtet, vorausgesetzt, daß die Summe von sechs tausend Francs binnen drei Monaten nach der Verkündung dieses Gesetzes bei dem Verwalter und Einnahmer der Studienbörsen zu Luxemburg eingezahlt werden.

Befehlen und verorden, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 1. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
der Justiz,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

en faveur des descendants directs de ses trois sœurs.

Art. 2.

La somme susmentionnée, ainsi que celle nécessaire pour payer les honoraires revenant aux experts qui ont été chargés d'évaluer la bibliothèque en question et au commis qui a été chargé d'établir le catalogue des ouvrages compris dans cette bibliothèque, ainsi que les frais des fournitures faites pour la rédaction de ce catalogue, seront payés sur le crédit ouvert à cette fin au budget de l'administration générale de la justice, exercice 1855.

Le gouvernement est chargé de réclamer de la ville de Luxembourg la part qui peut lui incomber dans les dépenses dont il s'agit.

Art. 3.

L'héritier de feu le sieur Clomes ne devant retirer aucun bénéfice du capital de six mille francs affecté à la bourse susmentionnée et du prix de vente de la bibliothèque dont il s'agit, il est dispensé de payer à l'Etat le droit de succession ou tout autre droit quelconque du chef des deux sommes précitées, pourvu que la somme de six mille francs soit versée entre les mains de l'Administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg, dans les trois mois qui suivront la promulgation de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 1^{er} décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général
de la justice,
WURTH-PAQUET.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Nr. 19.

128

Erster Theil.

Gesetz vom 1. Dezember 1834, betreffend die
Versteigerung von neuen Waaren.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic, ic, ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Gesetz vom 24. März 1838, betreffend
die Versteigerung von neuen Waaren, soll in
Unserer Stadt Luxemburg bekannt gemacht und
in Kraft gesetzt werden. Dasselbe lautet:

Art. 1.

Die hierunter angegebenen neuen Waaren
können nicht in geringeren Mengen, als den nach-
folgend bezeichneten, öffentlich versteigert werden:

1. Kurze Waaren, in Loosen von wenigstens
hundert Francs oder in Grossen;

2. Stoffe und Gewebe aller Art, in zwei
ganzen Stücken, welche beide Zipfelfenden haben,
oder in einem ganzen Stücke, wenn dieses we-
nigstens 30 Meter mißt;

Die Stoffe und Gewebe, welche nicht in
ganzen Stücken bestehen, in Loosen von wenig-
stens vierzig Meter;

Die Stoffe, welche nicht nach Ellen verkauft
werden, wie Shawls, Foulards und ähnliche,
und überhaupt alle Modes- und Kleiderwaaren,
in Parthien von zwölf Stücken derselben Gat-
tung;

Die Taschentücher und Kravatten in sechs
Duzenden;

3. Die Strumpf- und Handschuhwaaren in
Parthien von zwei Duzend Stück;

4. Porzellan, Fayence und Töpferwaaren:

Loi du 1^{er} décembre 1834, concernant la vente à
l'encan de marchandises neuves.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La loi du 24 mars 1838, concernant la vente à
l'encan de marchandises neuves, sera publiée dans
Notre ville de Luxembourg, pour y être mise en vi-
gueur. Elle est de la teneur suivante:

Art. 1^{er}.

Les marchandises neuves, ci-après désignées, ne
pourront être vendues publiquement, par adjudi-
cation, par quantités moindres que celles déterminées
au présent article, savoir:

1^o Les objets de quincaillerie et de mercerie, par
lots de cent francs au moins ou par grosses;

2^o Les étoffes et tissus de toute espèce, par deux
pièces entières, ayant cap et tête, ou par une pièce
entière, si elle mesure au moins 30 mètres;

Les étoffes et tissus qui ne seraient pas par pièces
entières, par lots de quarante mètres au moins;

Les étoffes qui ne se débitent point à l'aunage,
telles que schalls, foulards et autres semblables, et,
en général, tous les objets de mode et d'habillement,
par douze pièces du même genre;

Les mouchoirs et cravates, par six douzaines;

3^o La bonneterie et ganterie, par deux douzaines
de pièces;

4^o La porcelaine, la faïence et la poterie, savoir:

Erster Theil.

129

Nr. 19.

Teller, in sechs Duzenden;
Schüsseln, in Duzenden;
Suppennäpfe, in halben Duzenden;
Tassen mit ihren Untertassen, in Parthien von sechs Duzenden;
Waschnäpfe, in Duzenden;
Alle andere Gegenstände dieser Art, in Parthien von sechs Duzenden;
Glas- und Kristallwaaren in Loosen, von wenigstens hundert Francs;

5. Hutmacherwaaren, in Duzenden;

6. Schuhmacherwaaren, in Duzenden;

7. Zwirn und Bänder, in Grossen oder Duzenden, je nach dem Gebrauche des engros-Handels.

8. Bücher, in zwölf Exemplaren desselben Werthes.

Die unter obigen nicht begriffenen neuen Manusfactur-Waaren können nur in Quantitäten derselben Art von wenigstens hundert Francs Werth öffentlich versteigert werden.

Der Werth der Loose ist auf Kosten des Verkäufers durch zwei vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu ernennende Sachverständige abzuschätzen.

Art. 2.

Die Bestimmungen des vorstehenden Artikels sind nicht anwendbar auf Verkäufe, welche durch Todesfall oder Aufhebung des Handelsgeschäftes verursacht worden, sofern der Verkauf im Hause des Verstorbenen oder Desjenigen, der das Geschäft aufgibt, Statt findet; es müßte denn der Bürgermeister durch eine motivirte Verfügung die Abhaltung des Verkaufes an einem andern Orte gestattet haben.

Eine und dieselbe Person kann die Ausnahme, welche dem aufhörenden Handelsgeschäfte zugestanden ist, nur einmal im Jahre, und nur in soweit sie im vorhergehenden Jahre patentirt war, in Anspruch nehmen.

Art. 3.

In den Fällen der beiden vorhergehenden Ar-

Les assiettes, par six douzaines;
Les plats, par douze pièces;
Les soupières, par six pièces;
Les tasses avec leurs soucoupes, par six douzaines;
Les jattes, par douze pièces;
Et tous les autres objets de même nature, par six douzaines;

La verrerie et cristallerie, par lots de cent francs au moins;

5° La chapellerie, par douze pièces;

6° La cordonnerie, par douze pièces;

7° Les fils et rubans, par grosses et douzaines, suivant l'usage du commerce en gros;

8° Les livres, par douze exemplaires du même ouvrage.

Les marchandises manufacturées neuves, non comprises ci-dessus, ne pourront être vendues publiquement, par adjudication, que par quantités de même espèce d'une valeur de cent francs au moins.

La valeur des lots sera estimée, aux frais du vendeur, par deux experts nommés par le collège des bourgmestre et échevins.

Art. 2.

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables aux ventes occasionnées par décès ou cessation de commerce, pourvu que ces ventes aient lieu dans les maisons mêmes des décédés ou cessant-commerce, à moins que, par une ordonnance motivée, le bourgmestre ne donne l'autorisation d'y procéder ailleurs.

La même personne ne pourra jouir de l'exception accordée au cessant-commerce qu'une fois dans l'année, et qu'autant qu'elle aura été patentée l'année précédente.

Art. 3.

Dans les cas prévus par les deux articles précé-

Nr. 19.

130

Erster Theil.

tikel ist der mit dem Verkaufe beauftragte Beamte verbunden, wenigstens vier Tage vor dem für den Verkauf ausgesetzten Tage im Secretariat der Gemeinde in zwei Exemplaren eine Declaration abzugeben, welche die Menge und die Gattung der Waaren und die Anzahl und das Maß der Stücke angibt, die er versteigern will. Eines der beiden Exemplare wird ihm, mit dem Bisa versehen zurückgegeben.

In dem Fall des Art. 2 kann er in der von ihm abzugebenden Declaration nicht Gegenstände oder Waaren begreifen, welche nicht zum Laden oder zum Magazin der verstorbenen Person, oder derjenigen, welche das Geschäft aufgibt, gehören.

Art. 4.

Dieses Gesetz ist nicht anwendbar auf die öffentlichen Versteigerungen von neuen Waaren, welche aus Fallimenten, gesetzlichen Beschlagnahmen und Verkäufen und aus Leihhäusern herrühren.

Art. 5.

Jede Übertretung obiger Bestimmungen ist mit der Confiscation der zum Verkaufe ausgestellten oder bestimmten Waaren, und außerdem mit einer Geldbuße von 50 bis 1000 Francs zu bestrafen, in welche solidarisch der Eigenthümer dieser Waaren, und der öffentliche Beamte, welcher den Verkauf vorgenommen, oder Derjenige, welcher denselben geleitet hat, zu verurtheilen sind.

In Fällen der Wiederholung während desselben Jahres ist das Maximum der Strafe anzuwenden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingebracht werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walsferdingen, den 1. Dezember 1854.

dents, l'officier chargé de la vente sera tenu de faire au secrétariat de la régence, au moins quatre jours avant celui fixé pour la vente, une déclaration en double expédition constatant la quantité et la nature des objets, le nombre et la mesure des pièces qu'il se propose de vendre; un des doubles lui sera remis avec le visa.

Dans le cas de l'article 2, il ne pourra comprendre, dans la déclaration qu'il est tenu de faire, des objets ou marchandises n'appartenant pas à la boutique ou au magasin des décédés ou cessant-commerce

Art. 4.

La présente loi n'est pas applicable aux ventes publiques, par adjudication, de marchandises neuves provenant de faillite, de saisies et préemptions légales et de monts-de-piété.

Art. 5.

Toute contravention aux dispositions qui précèdent sera punie de la confiscation des objets exposés ou mis en vente, et en outre d'une amende de 50 à 1000 francs, qui sera prononcée solidairement à charge du propriétaire de ces marchandises, de l'officier public qui fait la vente, ou de celui qui en a la direction.

En cas de récidive pendant l'année, le maximum de la peine sera appliqué.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial de notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walsferdange, le 1^{er} décembre 1854.